

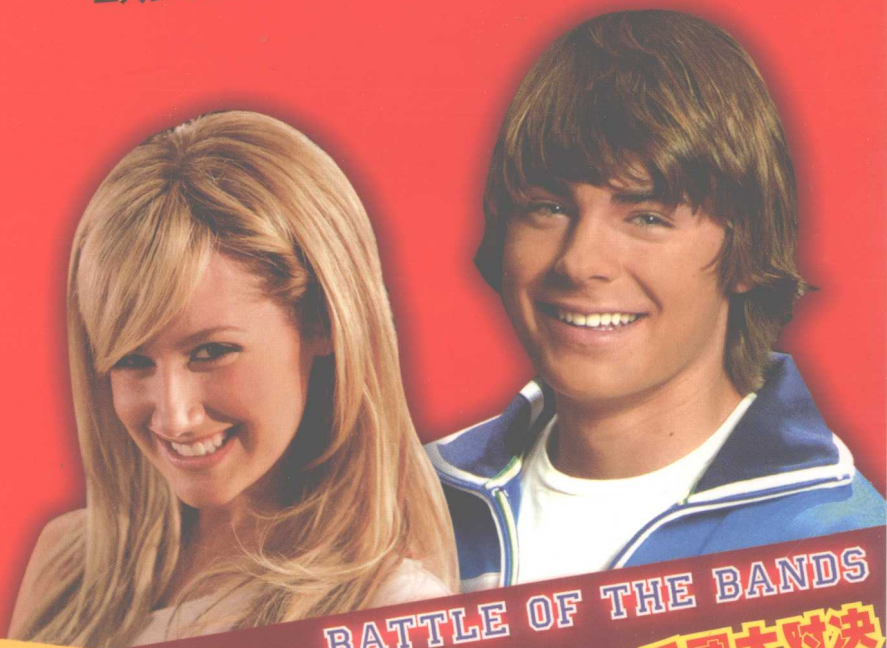
迪士尼电影读物 (英汉对照) 之十五



HIGH SCHOOL MUSICAL

STORIES FROM EAST HIGH #1

歌舞青春·东高中传奇 1



BATTLE OF THE BANDS
乐团大对决



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

迪士尼电影读物 (英汉对照) 之十五



HIGH SCHOOL MUSICAL

STORIES FROM EAST HIGH #1

歌舞青春 · 东高中传奇 1

BATTLE OF THE BANDS

乐团大对决

By N. B. Grace

顾奕译注



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

歌舞青春: 东高中传奇. 1, 乐团大对决 / 顾奕译注.

—上海: 上海外语教育出版社, 2009

(迪士尼电影读物·英汉对照)

ISBN 978-7-5446-1324-8

I. 歌… II. 顾… III. 英语—汉语—对照读物 IV.
H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第061856号

© Disney Enterprises, Inc.

图 字: 09-2009-107

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 陆轶晖

印 刷: 上海新华印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

本 本: 787×1120 1/32 印张 5.75 字数 140千字

次: 2009年8月第1版 2009年8月第1次印刷

印 数: 8 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1324-8 / I · 0094

定 价: 16.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

出版前言

“阅读改变人生。”广泛的阅读可以开阔视野、拓宽思路、修身养性。英语阅读同样必不可少，好的英语是读出来的，读出来的英语是地道的、自然的，培养出来的语感是流畅的。文学性与趣味性兼顾、想象力丰富并能启发心智的书籍可以让读者立即产生阅读的欲望，一旦上手，就希望一口气读完，在轻松愉快的氛围中享受英语阅读的乐趣。

“迪士尼电影读物”是上海外语教育出版社引进编译的一套英汉对照读物，全套共24本，包含《歌舞青春》、《海底总动员》、《闪电狗》、《玩具总动员》、《加勒比海盗》、《102忠狗》、《魔法奇缘》等永不落幕的迪士尼经典电影故事。各类关于成长、探险、人性、友情、幸福等主题的故事能激励读者去克服生活中的挫折、去体验情感中的悲喜、去培养精神世界中的追求。阅读这些书的同时，读者可以重温经典、启发心智、丰富生活。全套读物英汉对照，边栏特意为难点词汇加注，以方便读者阅读。

希望这套读物能让读者在身心愉悦的同时潜移默化地吸收语言知识、培养良好的阅读习惯，成为读者永久珍藏的经典英语读物！

上海外语教育出版社

2009年5月



Chapter 1

The first bell had just rung at East High School when Chad Danforth spotted¹ Troy Bolton across the courtyard.

“Hey, Troy!” Chad yelled, smiling broadly.

But Troy didn’t hear him. He was standing with his friend Gabriella Montez. Their heads were bent toward each other as they talked. Troy said something that made Gabriella giggle². Then she said something that made him laugh. Chad rolled his eyes. That was sweet and all, but enough was enough. . . .

“Hey!” Chad called again as he walked toward them, waving his hand in the air. “Troy! What’s up?”

Finally, he caught Troy’s eye. Gabriella smiled a quick hello at Chad and said, “I’ll see you guys at the assembly³.” Then she waved goodbye. Troy looked after her as she headed inside the building.

“Hey, Troy! How you doin’, man?” Chad greeted his friend with a complicated high five⁴, low-five, round-the-back, over-the-top handshake.

第一章

1. spot v. 认出,
发现

2. giggle v. 咯咯
地笑

3. assembly n. 集
会

4. high five 举
手击掌

东高中的第一声铃声刚刚响起，查德·丹福斯就看到特洛依·波顿在操场对面。

“嗨，特洛依！”查德大声喊，脸上绽放着微笑。

但是特洛依没有听见。他正和他的朋友——凯碧·蒙特茨站在一起。他们俩低着头在说话呢。先是特洛依说了什么让凯碧咯咯地笑，接着凯碧又说了什么让特洛依大笑起来。查德翻了个白眼。那个画面看起来是很甜蜜，但是也要适可而止……

“嗨！”当查德一边招手一边向他们走过去时又叫了一声，“特洛依！怎么了？”

特洛依终于看到了他。凯碧很快笑了笑跟查德打招呼，说：“我们一会儿大会上见。”然后她挥挥手跟他们再见。特洛依看着她走进了大楼。

“嗨，特洛依！哥们怎么样？”查德来了组复杂的高击掌、低击掌、背后击掌、头顶击掌来跟他的朋友打招呼。



Troy grinned. Saying hi to Chad was as athletic¹ as driving to the hoop for a slam dunk², he thought. “Not bad,” he said. “Pretty awesome, in fact.”

“Awesome? What happened, did you get an early recruitment call from the NBA?” Chad joked.

“No, I’m just in a really good mood.”

Chad raised his eyebrows. “Because . . .”

“Because of Gabriella,” Troy said. “You know, I’ve been spending a lot of time with her.”

“Oh, yeah.” Chad rolled his eyes. “I know.”

Troy got a distracted look on his face. “She’s so sweet and smart and talented—”

“Yeah, yeah, yeah.” Chad made a get-on-with-it³ gesture. “I know. We all know.”

“What?” His friend looked at him, puzzled by his exasperated⁴ tone. “Is something wrong?”

“No. Well, yeah. I mean, not wrong exactly . . . the thing is, I’ve been meaning to say something. . . .” Chad stopped, flustered⁵.

“Chad, come on! Just tell me! What is it?” Troy tried to laugh, but he was getting worried.

“It’s just . . . Gabriella’s great and everything, but you’re not hanging with your boys anymore. We kinda⁶—” Chad looked nervously over his shoulder to see if anyone was standing close enough to hear him. “—we kinda miss you, dude⁷.”

“We see each other every day at practice!” Troy said, surprised.

“Yeah, but Troy, that’s not hangin’. You gotta put in

1. athletic *a* 行动
敏捷的

2. slam dunk 灌
篮,扣篮

3. get-on-with-it
快点

4. exasperate *v.*
激怒,使恼怒

5. fluster *v.* 使
慌张,使激动

6. kinda 〈口〉有
点儿

7. dude 〈口〉家伙

特洛依咧开嘴笑了。他想,跟查德打招呼就像奔上篮筐去灌篮一样敏捷。“不错啊,”他说,“确实太棒了。”

“太棒了? 怎么回事? 你是不是被NBA提前录取了?” 查德打趣道。

“没有,我只是心情很不错。”

查德扬起了眉毛。“是因为……”

“因为凯碧,”特洛依说,“你知道我现在花很多时间跟她待在一起。”

“是啊,”查德白白眼说,“我知道。”

特洛依的心思似乎跑远了。“凯碧很可爱,很聪明,很有才华——”

“是,是,是!”查德做了个不耐烦的动作,“这个我知道。我们都知道。”

“怎么啦?”特洛依看着他,不明白他的朋友为什么口吻里带着怒气,“出什么问题了?”

“不,好吧,我的意思是没什么问题……我只是想跟你说……”查德停住了,显得有点烦乱。

“查德,怎么啦? 快跟我说呀! 你到底想要说什么?”特洛依本来觉得挺想笑,可是这会儿他也有点担心了。

“嗯……就是……凯碧确实很好,样样都好,可是你不再跟我们在了一块了。我们有点——”查德紧张地回头看了下周围有没有人能听到他说话,“——我们有点想你了,哥们。”

“可是我们每天还是在在一起训练打篮球啊!”特洛依感到很意外。

“是这样,但那不是在一块。你应该跟我



some quality time, especially with me and Jason and Zeke.” Chad looked at him earnestly. “The four of us are the core of the team, you know? We gotta stay tight.”

“Sure,” Troy said. “No problem. I mean, I like doing stuff with you guys, I really do.”

Chad grinned, relieved¹. “Good. We’ll set something up. Maybe this weekend? Just the guys.”

“Sounds great.” Troy smiled and tried not to look worried. He and Gabriella were planning on taking a long bike ride on Saturday and maybe catching a movie on Sunday . . . but hey, there were forty-eight hours in a weekend, right? He could make time for everybody! No problem!

“Come on, let’s get to the assembly,” he said to Chad. “I heard a rumor² that Principal Matsui has a big announcement today. . . .”

Troy and Chad quickly found Gabriella in the auditorium³ and sat next to her. A few rows behind them, Sharpay and Ryan Evans were sitting with a gaggle⁴ of kids from the drama club. Everyone was chatting about what they did last weekend, what they planned to do next weekend, and how endlessly long the time stretched between weekends.

Finally, Principal Matsui walked onto the stage and tapped the microphone. After a deafening burst of feedback⁵, he called out, “Good morning, East High students! Welcome to another great week of learning and fun!” He paused a moment, waiting for the students to applaud wildly, but—as usual—was met only with quiet murmurs and chuckling⁶.

1. relieved *a.* 宽
心的

2. rumor *n.* 传闻

3. auditorium *n.*
会堂, 礼堂

4. gaggle *n.* 一群

5. feedback *n.*
回声, 反应

6. chuckle *v.* 咯
咯地笑

们在一起做点有意思的事情,特别是和我、杰森还有柴克在一起。”查德热切地看着特洛依,“我们四个可是篮球队的核心,你知道吗?我们应该紧密联合。”

“当然,”特洛依说,“没问题。我是说我喜欢跟你们在一起,真的喜欢。”

查德笑笑,松了口气。“好,我们来计划点什么。要不这个周末?就我们几个。”

“听起来不错。”特洛依微笑着,尽量不让自己的忧虑表现出来。他和凯碧正打算周六一起骑车进行长途旅行,周日可能再看个电影什么的……不过,周末不是有48个小时吗?他可以为每个人都腾出时间!不会有问题的!

“快,我们该去开会了,”他对查德说,“我听到大家在传说麦崔校长今天要宣布一条重大新闻……”

特洛依和查德很快在大礼堂里找到了凯碧并在她身边坐下。他们身后隔着几排坐着夏培·埃文斯和雷恩·埃文斯兄弟俩,还有他们戏剧俱乐部的一帮子人。大家都在谈论着上周末干了些什么,下周末打算干什么,以及两个周末之间的时间怎么那么漫长。

最后,麦崔校长走上台,用手拍了拍话筒。话筒里发出刺耳的回声,之后校长才大声说:“东高中的学生们,早上好!让我们共同开始新一周的学习和欢乐时光!”他停顿了一会,期待着学生们热烈鼓掌,但是——就和往常一样——学生们只是小声说笑着。



He sighed and hurried on. "First, a few announcements." He ran down the usual list of SAT¹ preparation classes, pep rallies², and special assemblies. Then he said, "But I have saved the best for last! I'm very excited to announce that the school is going to stage a Battle of the Bands next month in order to raise money for our new tennis courts."

A buzz of excitement filled the auditorium as everyone started whispering to each other.

Troy gave Chad a nudge. "Here's your big chance, buddy. All those years of playing air guitar³ in your bedroom are finally going to pay off."

"Look who's talking," Chad replied. "Remember when you spent a month practicing air jumps off the couch?"

Gabriella grinned at Troy. "Air jumps? Really?"

"I've got a few moves," Troy said modestly.

"If I may have your attention, please," Principal Matsui said. When the room was quiet enough, he continued. "This is a thrilling opportunity for all you rock stars out there, so I hope we have a big turnout⁴! All you have to do is get a bunch of your friends, form a group, and sign up in the front office⁵ by this Friday!"

Sharpay turned to her brother, Ryan, and Alicia and Charlotte, her drama club friends. Well, not exactly *friends*. They were more like girls who were destined to always be understudies⁶, which was, of course, why Sharpay liked them. "We should totally do this!" she said.

"Totally," Ryan agreed with enthusiasm. Alicia and

1. SAT = Scholastic
Aptitude Test
学术能力测验,
高中联考

2. pep rally 赛
前动员会

3. air guitar 空
气吉他, 模仿
弹吉他的样
子

4. turnout *n.* 出
席者

5. front office 校
长室

6. understudy *n.*
替补者

校长叹了口气, 继续讲。“首先, 宣布几件事情。”他按惯例依次讲了高中联考复习班、动员大会还有其他一些特别集会的事。接着, 他说: “我把最好的消息留在了最后。我非常激动地宣布为了给新网球场筹措资金, 本校下月将举办一次‘乐团大对决’。”

大家相互小声议论着, 大礼堂里一下子充满了兴奋而热烈的气氛。

特洛依用胳膊肘推了推查德。“哥们, 你的机会来啦。在卧室里弹了那么多年的空气吉他, 现在终于有所回报了。”

“说谁呢?” 查德回击道, “也不知道谁整整一个月不停地从沙发上往下蹦, 就为了学你的太空舞?”

凯碧朝着特洛依大笑起来: “太空舞? 真的?”

“就学了几个动作。”特洛依很谦虚地回答。

“同学们请安静。”麦崔校长说道。等整个大礼堂安静下来, 校长接着讲: “对于所有的摇滚乐爱好者来说, 这是一个激动人心的机会。我希望参赛的人越多越好! 你们所要做的就是叫上几个朋友, 组个乐队, 然后在本周五之前到校长室报名参赛!”

夏培转向她的弟弟雷恩和两个戏剧俱乐部的朋友, 艾丽西和夏洛特。当然她俩也算不上什么朋友, 就是那种生来只能做替补者的女生。这也是为什么夏培喜欢她们。“我们一定要参加!” 她说。

“当然。”雷恩热烈地拥护道。艾丽西和夏



Charlotte giggled with delight at being chosen by Sharpay.

Principal Matsui finished by saying, “Ms. Dermot will assign rehearsal¹ space on a first-come, first-served basis. Now, it’s time for everyone to get to class, but remember—I’m looking forward to hearing a rockin’ good show from all of you!”

The students poured into the hall, talking enthusiastically about the Battle of the Bands competition. Sharpay was lost in a daydream, envisioning² herself in her favorite spot in the world—onstage, in the spotlight, all eyes fixed on her. . . .

“We’ll be awesome!” she said, a note of steely determination in her voice.

“Beyond awesome!” Ryan interjected³. “Awesome to the tenth power⁴!”

His sister shot him a confused look. Sometimes she had no idea what Ryan was talking about. “First of all,” she said, firmly regaining control of the conversation, “what could be more perfect than me as the lead singer—”

“Absolutely,” Ryan said.

“And you two—” She indicated Alicia and Charlotte. “—as backup⁵ singers—”

“Of course.” The girls nodded obediently⁶.

“—of an absolutely fabulous⁷ girl group!” Sharpay finished.

“Um . . . girl group?” Ryan echoed.

“Yes!” she cried. “It’ll be so retro⁸!”

“But, Sharpay, if it’s a girl group . . .” Ryan stopped, puzzled, then tried again. “I mean, what about me?”

1. rehearsal *n.*

排演, 试演

2. envision *v.* 想象

3. interject *v.* 插嘴

4. power *n.* 倍数

5. backup *a.* 候补的

6. obediently *ad.* 服从地, 顺从地

7. fabulous *a.* 无与伦比的, 难以置信的

8. retro *a.* 回顾的, 怀旧的

洛特因为被夏培选中而乐呵呵地笑着。

最后, 麦崔校长说: “德莫特老师会根据报名顺序安排排练场地。好了, 上课时间到了, 不过, 记着——我期待着你们给我表演一场精彩的摇滚演出!”

学生们涌向走道, 一个个热烈地讨论着“乐团大对决”的事情。夏培陶醉在白日梦里, 想象着自己站在世界上她最喜欢的地方——舞台之上, 聚光灯下, 万众瞩目……

“我们一定会很棒!” 夏培说道, 口吻里显露出钢铁般的决心。

“不止是很棒!” 雷恩插嘴说, “要10倍那么棒!”

他姐姐很不解地白了他一眼。有时候她真有点搞不懂雷恩在说什么。“首先,” 夏培重新牢牢掌控谈话, 说道, “只有我做领唱才够完美——”

“这个当然。” 雷恩说。

“还有你们两个——” 夏培指着艾丽西和夏洛特, “可以伴唱——”

“没问题。” 两个姑娘很顺从地点点头。

“——那会是个无与伦比的女子组合!” 夏培终于说完。

“嗯……女子组合?” 雷恩重复道。

“对!” 夏培大声说, “而且会是复古的风格!”

“但是, 夏培, 如果是女子组合……” 雷恩停了停, 有点困惑。然后他接着说: “我是说, 那我怎么办?”



Sharpay ignored him. "We'll wear miniskirts and knee-high boots and have our hair done in that sixties style," she said, thinking out loud. "And of course, we need a really cool song—"

"Sharpay?" Ryan tried again. "When you say 'girl group,' do you mean that it will actually have, um, only girls in it?"

"What?" His sister stared at him blankly¹. "Well, of course, Ryan! What a silly question!"

She turned back to her friends. As they began chatting eagerly about song possibilities, Sharpay didn't notice Ryan's crestfallen² look, his slumped shoulders, or the way his feet dragged as he walked slowly away.

"Now, we'll have to pick a song that really showcases³ the lead singer," she was saying. "Not to mention a song that offers the possibility of some showstopping⁴ choreography⁵ . . ."

Gabriella, Troy, and Chad continued their conversation as they left the auditorium. "So what are your best rock-star moves?" Gabriella asked Troy, a teasing note in her voice.

He shrugged, grinning. "Oh, you know. The windmill—" He pantomimed⁶ swinging his arm around and strumming chords. "—the head bob—" He nodded his head in time to imaginary music. "Just stupid stuff like that."

"That's not all," Chad said to Gabriella. "He actually knows how to play guitar."

"Well . . . only three chords," Troy said. "But that's all you need to play ninety-five percent of all rock songs ever written, so . . ." He stopped dead in his tracks and looked at

1. blankly *ad.* 茫然地, 毫无表情地

2. crestfallen *a.* 垂头丧气的

3. showcase *v.* 使展现, 使亮相

4. showstopping
a. 特别受欢迎的

5. choreography
n. 舞蹈

6. pantomime *v.* 用动作和手势表达

夏培没有理会他。“我们要穿超短裙, 齐膝的皮靴, 头发梳成60年代的款式,” 她自言自语道, “当然, 我们还需要一首真正超酷的歌曲——”

“夏培?” 雷恩又试着问, “你说的‘女子组合’是不是意味着只有女生参加?”

“什么?” 他的姐姐毫无表情地瞪了他一眼, “当然啦, 雷恩! 这个问题太愚蠢了!”

夏培转向她的朋友。她们开始热烈地讨论该选哪首歌曲。夏培没有注意到雷恩垂头丧气的样子, 他耷拉着肩膀, 拖着步子慢腾腾地走开。


“现在, 我们必须选一首特别能突出主唱的歌曲,” 夏培说, “而且这首歌一定要能配上让全场观众齐声喝彩的舞蹈……”

凯碧、特洛依和查德离开大礼堂的时候继续着他们的谈话。“那么你跳得最棒的摇滚舞动作是什么呢?” 凯碧带着调侃的口吻问特洛依。

特洛依耸耸肩, 咧着嘴说: “哦, 像这样, 旋转——” 他摇着胳膊舞动起来, 并摆出拨弦的姿势, 乱弹了一气。“——甩头——” 他根据想象中的音乐不停地点着头。“就是这些很傻的动作。”

“不光是那样,” 查德对凯碧说, “他真的会弹吉他。”

“嗯……只会三根弦,” 特洛依说, “不过95%的现有的摇滚乐用这三根弦就够了。要不……” 特洛依突然停住了, 看着查德,



Chad. “Hey! I just had a great idea!”

Chad raised his eyebrows.

“We could form a band!” Troy said eagerly. “I could teach you guys how to play guitar—well, three chords, anyway.”

“Awesome!” Chad’s eyes lit up at the idea of taking the stage in full rock-star mode.

Gabriella’s eyes *sparkled*¹. “That’s such a good idea—”

“And you know how you were saying that I needed to hang with the guys more?” Troy went on to Chad. “This is a perfect way to do that! We can hang out and *jam*² together, just us guys!”

Gabriella’s smile *dimmed*³. “Oh. You’re going to be in a band with your basketball friends.”

“Yeah!” Troy turned to her, grinning with excitement. He didn’t notice how flat her voice was, or the way she tried to smile but couldn’t quite manage it, or the way she bit her lip with disappointment. “Man, this is going to be awesome!”

“You got that right!” Chad was grinning, too. “Now, the first thing we need is a cool name. That’s key. An awesome name can *make* a band. How about The Three-Pointers?”

“The Three-Pointers?” Troy repeated *dubiously*⁴. “Um, I don’t know . . . doesn’t that make it sound like there are only three of us? And we’re a pack of hunting dogs?”

“C’mon, man, it’s perfect! No? Okay, how about B-Ball Boyz?”

As they turned the corner, still debating band names, Gabriella headed for her first class. It’s *ridiculous*⁵ to feel